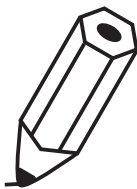


わく わく まなびランド いよ



waku-waku



アンドリューの

国際交流日記 13

皆さん、先月号で紹介された新しいALTのChelseyを覚えていますか？Chelseyは伊予市の生活を楽しんでいるようです。9月いっぱい、私もChelseyが学校へ行くのに同行しました。新しいALT(外国語指導助手)が来るたびに、CIR(国際交流員)は仕事の流れや学校のしくみを説明したり、学校からの指示を訳したりとALTを支援します。

Chelseyは日本語で会話するように努力していて、短い自己紹介ならだれにも頼らずにできているようです。通訳は私の主な仕事の一つなので、今月は「通訳」についてお話しします。

世界には、優秀な通訳として成功している人たちがいます。国際市場での商議はもちろん、国家間の紛争や誤解を防ぐ交渉など、大きな役割を「通訳」は担っています。

「2か国語以上話せるなら、翻訳や通訳もできるじゃないか」と多くの方は考えているようです。この考えでは、「バイリンガル＝だれでも通訳できる」になりますね。しかし、内容と状況によって難しくなる場合もあります。

もっとも根本的な定義では、通訳の役割は「違う言語を話す人々間のコミュニケーションを促

進する」となります。英語圏の人(A)と日本人(B)の間の通訳の働きを例にすると、

A: Before I can make a decision on this deal, I need to consult with my boss.

B: この取引を決定する前に、上司と相談する必要があります。

この例では、通訳は、単に両者の言っていることを訳したら良いですね。しかし、言語は生きものであり、その国の文化や考え方、ニュアンスが混じっている場合が少なくありません。そのことを考えて通訳しないと誤解が生じることもあります。

通訳のサークルで広く語られる例があります。ある社会では、「あなたの体はでっぴりしているから、なかなか良い生活を送っているね」というのが敬意を表し、相手を喜ばせる言葉とされています。しかし、気を使わない通訳が、その言葉をそのまま訳してしまったとら…。言うまでもなく、そういう言葉で褒められたくないと思う人が大多数でしょう！

日本人と外国人の間にそれほど大きな誤解はないと思いますが、あくまでも互いに理解を深めたい私は、優秀な通訳者の敏感さを習得できるように勉強しています。

この文章は、アンドリューさんが日本語で書いています。



「アンドリューの英会話教室」

秋期講座生徒募集!

	やさしい英会話 初級・入門編	レベルアップ英会話 中級・日常会話編
開催日	毎週火曜日	毎週木曜日
回数	全15回	全16回
初回開催日	11月10日(火)	11月5日(木)
時間	1時限	19時～20時
	2時限	20時10分～21時10分
期間	11月～2月(4か月)	

- ◆場所 中央公民館
- ◆対象 市内在住の成人の方
- ◆受講料 1,000円
- ◆定員 各コース12人(1時限6人、2時限6人)
- ◆受付期間 10月8日(木)～16日(金)
- ◆申込方法 教育委員会に置いてある申込用紙に必要事項を記入のうえ、お申し込みください。メール申請可。※申込多数の場合は抽選。
- ◆申し込み・問い合わせ
教育委員会社会教育課(☎982-1111、内線727、Eメール skyouiku10@city.iyo.ehime.jp)

伊予っ子ふれあい 国際交流デイキャンプ

外国の人たちと一緒にいろんなレクリエーションを体験しよう！

- ◆日時 10月18日(日) 10:30～15:15
- ◆場所 ウェルピア伊予 ※雨天時は中央公民館
- ◆対象者 市内小学生
- ◆募集人数 60人(先着順)
- ◆参加料 1人350円(保険・食事代)
- ◆申し込み・問い合わせ 10月9日(金)までに中央公民館(☎982-5155)へ。

第11回人権を考える市民の集い

- ◆日時 11月3日(火) 9:30～12:00
※受付開始9:00～
- ◆場所 伊予市市民会館大ホール(入場無料)
- ◆内容 人権啓発作品の表彰、人権作文の発表ほか
- ◆記念講演

演題 マスオの人権問題考「ことばはプレゼント」
講師 増岡 弘さん
《プロフィール》

TVアニメ「サザエさん」のマスオ役でおなじみの人気声優。アニメや洋画の吹き替えなど、声優として活躍中。劇団東京ルネッサンス主宰。



秋季市民ソフトテニス大会

- ◆日時 10月18日(日) 8:30～ ※雨天時は25日(日)
- ◆場所 新川シーサイドテニスコート
- ◆参加資格 市内在住者又は勤務者
- ◆参加料 1人500円
- ◆申し込み・問い合わせ 10月14日(水)までに中央公民館(☎982-5155)へ。

就学児の健康診断のお知らせ

平成22年度に小学校へ入学予定のお子さんは、健康診断を受ける必要があります。後日、就学区の学校から案内があります。詳しくは教育委員会学校教育課(☎982-1111、内線726)又は各学校へお問い合わせください。

小学校	開催日	受付時間	場所	健診内容	
南山崎	11/19(木)	13:00～	南山崎小	耳鼻科 眼科 内科 歯科	
北山崎	11/26(木)	13:00～	北山崎小		
郡中	11/5(木)	12:40～	郡中小		
伊予	10/29(木)	13:20～	伊予小		
中山	12/3(木)	13:15～	中山小		
佐礼谷					
由並	10/29(木)	13:20～	由並小		
翠					
下灘	10/29(木)	13:30～	下灘保育所		耳鼻科・眼科
	11/9(月)	13:00～	下灘小		内科・歯科

子どもの悩み 相談専用電話 ☎982-2602

- 青少年の非行、いじめ問題等子どもに関するさまざまな相談に専門の相談員が応じます。
- 10月の相談日 2日(金)、5日(月)、7日(水)、9日(金)、14日(水)、16日(金)、19日(月)、21日(水)、23日(金)、26日(月)、28日(水)、30日(金)
 - 相談受付時間 8:30～17:15 ※赤字の日は8:30～12:00
 - 問い合わせ 教育委員会社会教育課伊予市青少年センター(☎982-2602)

伊予市立図書館だより

伊予市米湊768-2 ☎983-4051 983-4353



倒壊する巨塔 上・下 ローレンス・ライト

世界を震撼させた事件の真相を追うノンフィクション



園芸少年 魚住 直子

植物の成長と不器用な少年たちの姿が重なり合う

《10月の新刊》

一般書

- 時計の時間、心の時間 一川 誠
- おとなの頭痛を治す本 清水 俊彦
- つばさ 上・下 坂口 理子

児童書

- トロトロトローリ 高部 晴市
- なんのぎょうれつ? オームラ トモコ
- ちいさなへいたい パウル・ヴェルレプト

行事案内

☆お話し会・腹話術《無料》

10日(土) 10:30～
絵本、紙芝居、お楽しみパネルシアター

☆子ども映画会《無料》

24日(土) 15:00～
ハチ公物語、金の耳かざり、源吉じいさんと子ぎつね

(開館時間) 火～金曜日 9:00～18:00 土・日曜日 9:00～17:00
(10月の休館日) 5日(月)、12日(月)、13日(火)、19日(月)、26日(月)、31日(土)